



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0038

Venerdì 16.01.2015

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Sri Lanka e Filippine (12-19 gennaio 2015) - Incontro con le Autorità e il Corpo Diplomatico al Palazzo Presidenziale di Manila

Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Sri Lanka e Filippine (12-19 gennaio 2015) - Incontro con le
Autorità e il Corpo Diplomatico al Palazzo Presidenziale di Manila

Cerimonia di benvenuto al Palazzo Presidenziale di Manila

Visita di Cortesia al Presidente della Repubblica delle Filippine

Incontro con Autorità e Corpo Diplomatico al Palazzo Presidenziale di Manila

Cerimonia di benvenuto al Palazzo Presidenziale di Manila

Alle ore 9 di questa mattina, il Santo Padre Francesco ha lasciato la Nunziatura Apostolica e si è recato in auto
al Palazzo Presidenziale "Malacañan Palace" di Manila, per la Cerimonia di benvenuto.

Al Suo arrivo il Papa è stato accolto dal Presidente della Repubblica delle Filippine Benigno Aquino. Dopo gli
onori militari e l'esecuzione degli inni, sono state presentate le rispettive Delegazioni mentre la *Bamboo
Orchestra "Pangkat Kawayan"* ha eseguito tradizionali musiche di benvenuto.

Il Papa è entrato quindi nel Palazzo Presidenziale per la Visita di cortesia al Presidente della Repubblica.

[00064-01.01]

Visita di Cortesia al Presidente della Repubblica delle Filippine

Il Santo Padre Francesco, accompagnato dal Presidente della Repubblica S.E. il Signor Benigno S. Aquino III, si
è recato al primo piano del Palazzo Presidenziale per la firma del Libro d'Oro. Quindi si è intrattenuto in
colloquio privato con il Presidente.

Al termine del colloquio ha avuto luogo l'incontro con i familiari del Presidente e lo scambio dei doni.

[00065-01.01]

Incontro con Autorità e Corpo Diplomatico al Palazzo Presidenziale di Manila
Discorso del Santo Padre
Traduzione in lingua italiana
Traduzione in lingua spagnola

Alle ore 10.15 di questa mattina, il Santo Padre Francesco ha incontrato le Autorità e il Corpo Diplomatico nella *Rizal Cerimonial Hall* del Palazzo Presidenziale di Manila.

Dopo il discorso del Presidente della Repubblica Benigno Aquino, il Papa ha pronunciato il discorso che riportiamo di seguito:

Discorso del Santo Padre

Ladies and Gentlemen,

I thank you, Mr President, for your kind welcome and for your words of greeting in the name of the authorities and people of the Philippines, and the distinguished members of the Diplomatic Corps. I am most grateful for your invitation to visit the Philippines. My visit is above all pastoral. It comes as the Church in this country is preparing to celebrate the fifth centenary of the first proclamation of the Gospel of Jesus Christ on these shores. The Christian message has had an immense influence on Filipino culture. It is my hope that this important anniversary will point to its continuing fruitfulness and its potential to inspire a society worthy of the goodness, dignity and aspirations of the Filipino people.

In a particular way, this visit is meant to express my closeness to our brothers and sisters who endured the suffering, loss and devastation caused by Typhoon Yolanda. Together with many people throughout the world, I have admired the heroic strength, faith and resilience demonstrated by so many Filipinos in the face of this natural disaster, and so many others. Those virtues, rooted not least in the hope and solidarity instilled by Christian faith, gave rise to an outpouring of goodness and generosity, especially on the part of so many of the young. In that moment of national crisis, countless people came to the aid of their neighbors in need. At great sacrifice, they gave of their time and resources, creating networks of mutual help and working for the common good.

This example of solidarity in the work of rebuilding teaches us an important lesson. Like a family, every society draws on its deepest resources in order to face new challenges. Today the Philippines, together with many other countries in Asia, faces the challenge of building on solid foundations a modern society – a society respectful of authentic human values, protective of our God-given human dignity and rights, and ready to confront new and complex political and ethical questions. As many voices in your nation have pointed out, it is now, more than ever, necessary that political leaders be outstanding for honesty, integrity and commitment to the common good. In this way they will help preserve the rich human and natural resources with which God has blessed this country. Thus will they be able to marshal the moral resources needed to face the demands of the present, and to pass on to coming generations a society of authentic justice, solidarity and peace.

Essential to the attainment of these national goals is the moral imperative of ensuring social justice and respect for human dignity. The great biblical tradition enjoins on all peoples the duty to hear the voice of the poor. It bids us break the bonds of injustice and oppression which give rise to glaring, and indeed scandalous, social inequalities. Reforming the social structures which perpetuate poverty and the exclusion of the poor first requires a conversion of mind and heart. The Bishops of the Philippines have asked that this year be set aside as the "Year of the Poor". I hope that this prophetic summons will challenge everyone, at all levels of society, to reject every form of corruption which diverts resources from the poor. May it also inspired concerted efforts to ensure the inclusion of every man and woman and child in the life of the community. A fundamental role in the renewal of society is played, of course, by the family and especially by young people. A highlight of my visit will be my meetings with families and with young people here in Manila. Families have an indispensable mission in society. It is in the family that children are trained in sound values, high ideals and genuine concern for others. But like all God's gifts, the family can also be disfigured and destroyed. It needs our support. We know how difficult it is for our democracies today to preserve and defend such basic human values as respect for the inviolable dignity of each human person, respect for the rights of conscience and religious freedom, and respect for the inalienable right to life, beginning with that of the unborn and extending to that of the elderly and infirm. For this reason, families and local communities must be encouraged and assisted in their efforts to transmit to our young the values and the vision which can help bring about a culture of integrity – one which honors goodness,

truthfulness, fidelity and solidarity as the firm foundation and the moral glue which holds society together.

Mr President, distinguished authorities, dear friends:

As I begin my visit to this country, I cannot fail to mention the Philippines' important role in fostering understanding and cooperation among the countries of Asia. I would also mention the oft-neglected yet real contribution of Filipinos of the diaspora to the life and welfare of the societies in which they live. It is precisely in the light of the rich cultural and religious heritage of which your country is proud that I leave you with a challenge and a word of prayerful encouragement. May the deepest spiritual values of the Filipino people continue to find expression in your efforts to provide your fellow citizens with an integral human development. In this way, each person will be able to fulfill his or her potential, and thus contribute wisely and well to the future of this country. I am confident that the praiseworthy efforts to promote dialogue and cooperation between the followers of the different religions will prove fruitful in the pursuit of this noble goal. In a particular way, I express my trust that the progress made in bringing peace to the south of the country will result in just solutions in accord with the nation's founding principles and respectful of the inalienable rights of all, including the indigenous peoples and religious minorities.

Upon all of you, and upon all the men, women and children of this beloved nation, I cordially invoke God's abundant blessings.

[00051-02.02] [Original text: English]

Traduzione in lingua italiana

Signore e Signori!

La ringrazio, Signor Presidente, per il Suo gentile benvenuto e per le Sue parole di saluto a nome delle autorità e del popolo filippino, e dei distinti membri del Corpo Diplomatico. Sono molto grato per l'invito a visitare le Filippine. La mia visita è anzitutto pastorale. Avviene in un momento in cui la Chiesa in questo Paese si sta preparando a celebrare il quinto centenario della prima proclamazione del Vangelo di Gesù Cristo su questi lidi. Il messaggio cristiano ha avuto un immenso influsso sulla cultura filippina. È mia speranza che tale importante anniversario faccia risaltare la sua costante fecondità e la sua capacità di ispirare una società degna della bontà, della dignità e delle aspirazioni del popolo filippino.

In modo particolare, questa visita vuole esprimere la mia vicinanza ai nostri fratelli e sorelle che hanno patito le sofferenze, i danni e le devastazioni causate dal tifone Yolanda. Insieme ai popoli di tutto il mondo, ho ammirato la forza, la fede e la resistenza eroiche dimostrate da tanti Filippini di fronte a questo disastro naturale, e di tanti altri. Quelle virtù, radicate non da ultimo nella speranza e nella solidarietà istillate dalla fede cristiana, hanno dato origine ad una profusione di bontà e generosità, specialmente da parte di tanti giovani. In quel momento di crisi nazionale, innumerevoli persone sono venute in aiuto dei loro vicini bisognosi. Con grande sacrificio hanno offerto il loro tempo e le loro risorse, creando una rete di mutuo soccorso e di impegno per il bene comune.

Questo esempio di solidarietà nel lavoro di ricostruzione ci offre una lezione importante. Come una famiglia, ogni società attinge dalle sue più profonde risorse per far fronte a nuove sfide. Oggi le Filippine, insieme a molte altre nazioni dell'Asia, si trova davanti all'esigenza di costruire una società moderna fondata su solide basi – una società rispettosa degli autentici valori umani, che tuteli la nostra dignità e i diritti umani, fondati su Dio, e che sia pronta ad affrontare nuovi e complessi problemi etici e politici. Come molte voci nella vostra nazione hanno segnalato, è ora più che mai necessario che i dirigenti politici si distinguano per onestà, integrità e responsabilità verso il bene comune. In questo modo potranno preservare le ricche risorse umane e naturali con cui Dio ha benedetto questo Paese. Così saranno in grado di fornire le risorse morali necessarie ad affrontare le istanze del presente, e trasmettere alle generazioni future una società veramente giusta, solidale e pacifica.

Indispensabile per la realizzazione di questi obiettivi nazionali è l'imperativo morale di assicurare la giustizia sociale e il rispetto della dignità umana. La grande tradizione biblica prescrive per tutti i popoli il dovere di

ascoltare la voce dei poveri e di spezzare le catene dell'ingiustizia e dell'oppressione, che danno origine a palesi e scandalose disuguaglianze sociali. La riforma delle strutture sociali che perpetuano la povertà e l'esclusione dei poveri, prima di tutto richiede una conversione della mente e del cuore. I Vescovi delle Filippine hanno chiesto che quest'anno sia proclamato "Anno dei Poveri". Spero che questa profetica istanza determini in ciascuno, a tutti i livelli della società, il fermo rifiuto di ogni forma di corruzione che distolga risorse dai poveri. Possa essa ispirare la volontà di uno sforzo concertato per includere ogni uomo, donna e bambino nella vita della comunità.

Un ruolo fondamentale per il rinnovamento della società è rappresentato, naturalmente, dalla famiglia e specialmente dai giovani. Un aspetto particolare della mia visita sarà il mio incontro con le famiglie e con i giovani qui a Manila. Le famiglie hanno un'indispensabile missione nella società. È nella famiglia che i bambini vengono cresciuti nei valori sani, negli alti ideali e nella sincera attenzione agli altri. Ma come tutti i doni di Dio, la famiglia può anche essere sfigurata e distrutta. Essa ha bisogno del nostro appoggio. Sappiamo quanto sia difficile oggi per le nostre democrazie preservare e difendere tali valori umani fondamentali, come il rispetto per l'inviolabile dignità di ogni persona umana, il rispetto dei diritti di libertà di coscienza e di religione, il rispetto per l'inalienabile diritto alla vita, a partire da quella dei bimbi non ancora nati fino quella degli anziani e dei malati. Per questa ragione, famiglie e comunità locali devono essere incoraggiate e assistite nei loro sforzi di trasmettere ai nostri giovani i valori e la visione capaci di aiutare a promuovere una cultura di onestà – tale da onorare bontà, sincerità, fedeltà e solidarietà, come solide basi e collante morale che mantenga unita la società.

Signor Presidente, distinte Autorità, cari amici,

all'inizio della mia visita a questo Paese, non posso non menzionare l'importante ruolo delle Filippine nel promuovere la comprensione e la cooperazione tra le nazioni dell'Asia, così come il contributo, spesso trascurato, ma non meno reale dei Filippini della diaspora alla vita e al benessere delle società in cui vivono. È proprio alla luce della ricca eredità culturale e religiosa di cui la vostra nazione va fiera, che vi lascio una sfida e un incoraggiamento. Possano i più profondi valori spirituali del popolo filippino continuare a trovare espressione nello sforzo di offrire ai vostri concittadini uno sviluppo umano integrale. In questo modo, ogni persona sarà capace di realizzare le proprie potenzialità e così contribuire saggiamente e positivamente al futuro di questo Paese. Confido che i lodevoli sforzi per promuovere dialogo e cooperazione tra i seguaci delle diverse religioni porteranno frutto nel perseguimento di questa nobile finalità. In modo particolare, esprimo la mia fiducia che il progresso compiuto nel portare la pace nel sud del Paese produrrà soluzioni giuste in accordo con i principi fondanti della nazione e nel rispetto dei diritti inalienabili di tutti, comprese le popolazioni indigene e le minoranze religiose.

Su di voi e su ogni uomo, donna e bambino di questa amata nazione invoco di cuore abbondanti benedizioni di Dio.

[00051-01.02] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua spagnola

Señoras y Señores

Gracias, señor Presidente, por su amable acogida y por sus palabras de saludo en nombre de las autoridades y el pueblo de Filipinas, y de los distinguidos miembros del Cuerpo diplomático. Le agradezco de corazón su invitación a visitar Filipinas. Mi visita es sobre todo pastoral. Tiene lugar cuando la Iglesia en este país se prepara para celebrar el quinto centenario del primer anuncio del Evangelio de Jesucristo en estas costas. El mensaje cristiano ha tenido una inmensa influencia en la cultura filipina. Espero que este importante aniversario resalte su constante fecundidad y su capacidad para seguir plasmando una sociedad que responda a la bondad, la dignidad y las aspiraciones del pueblo filipino.

De manera particular, esta visita quiere expresar mi cercanía a nuestros hermanos y hermanas que tuvieron que soportar el sufrimiento, la pérdida de seres queridos y la devastación causada por el tifón Yolanda. Al igual que tantas personas en todo el mundo, he admirado la fuerza heroica, la fe y la resistencia demostrada por

muchos filipinos frente a éste y otros desastres naturales. Esas virtudes, enraizadas en la esperanza y la solidaridad inculcadas por la fe cristiana, dieron lugar a una manifestación de bondad y generosidad, sobre todo por parte de muchos jóvenes. En esos momentos de crisis nacional, un gran número de personas acudieron en ayuda de sus vecinos necesitados. Con gran sacrificio, dieron su tiempo y recursos, creando redes de ayuda mutua y trabajando por el bien común.

Este ejemplo de solidaridad en el trabajo de reconstrucción nos enseña una lección importante. Al igual que una familia, toda sociedad echa mano de sus recursos más profundos para hacer frente a los nuevos desafíos. En la actualidad, Filipinas, junto con muchos otros países de Asia, se enfrenta al reto de construir sobre bases sólidas una sociedad moderna, una sociedad respetuosa de los auténticos valores humanos, que tutele nuestra dignidad y los derechos humanos dados por Dios, y lista para enfrentar las nuevas y complejas cuestiones políticas y éticas. Como muchas voces en vuestro país han señalado, es más necesario ahora que nunca que los líderes políticos se distingan por su honestidad, integridad y compromiso con el bien común. De esta manera ayudarán a preservar los abundantes recursos naturales y humanos con que Dios ha bendecido este país. Y así serán capaces de gestionar los recursos morales necesarios para hacer frente a las exigencias del presente, y transmitir a las generaciones venideras una sociedad de auténtica justicia, solidaridad y paz.

Para el logro de estos objetivos nacionales es esencial el imperativo moral de garantizar la justicia social y el respeto por la dignidad humana. La gran tradición bíblica prescribe a todos los pueblos el deber de escuchar la voz de los pobres y de romper las cadenas de la injusticia y la opresión que dan lugar a flagrantes e incluso escandalosas desigualdades sociales. La reforma de las estructuras sociales que perpetúan la pobreza y la exclusión de los pobres requiere en primer lugar la conversión de la mente y el corazón. Los Obispos de Filipinas han pedido que este año sea proclamado el «Año de los Pobres». Espero que esta profética convocatoria haga que en todos los ámbitos de la sociedad se rechace cualquier forma de corrupción que sustrae recursos a los pobres. Que impulse también un esfuerzo concertado para garantizar la inclusión de todo hombre, mujer y niño en la vida de la comunidad.

La familia, y sobre todo los jóvenes, desempeñan un papel fundamental en la renovación de la sociedad. Un momento destacado de mi visita será el encuentro con las familias y los jóvenes, aquí en Manila. Las familias tienen una misión indispensable en la sociedad. Es en la familia donde los niños aprenden valores sólidos, altos ideales y sincera preocupación por los demás. Pero al igual que todos los dones de Dios, la familia también puede ser desfigurada y destruida. Necesita nuestro apoyo. Sabemos lo difícil que es hoy para nuestras democracias preservar y defender valores humanos básicos como el respeto a la dignidad inviolable de toda persona humana, el respeto de los derechos de conciencia y de libertad religiosa, así como el derecho inalienable a la vida, desde la de los no nacidos hasta la de los ancianos y enfermos. Por esta razón, hay que ayudar y alentar a las familias y las comunidades locales en su tarea de transmitir a nuestros jóvenes los valores y la visión que permita lograr una cultura de la integridad: aquella que promueve la bondad, la veracidad, la fidelidad y la solidaridad como base firme y aglutinante moral para mantener unida a la sociedad.

Señor Presidente, distinguidas autoridades, queridos amigos:

Al comenzar mi visita a este país, no puedo dejar de mencionar el papel importante de Filipinas para fomentar el entendimiento y la cooperación entre los países de Asia, así como la contribución eficaz, y a menudo no reconocida, de los filipinos de la diáspora a la vida y el bienestar de las sociedades en las que viven. A la luz de la rica herencia cultural y religiosa, que enorgullece a su país, les dejo un desafío y una palabra de aliento. Que los valores espirituales más profundos del pueblo filipino sigan manifestándose en sus esfuerzos por proporcionar a sus conciudadanos un desarrollo humano integral. De esta forma, toda persona será capaz de realizar sus potencialidades, y así contribuir de manera sabia y eficaz al futuro de este país. Espero que las meritorias iniciativas para promover el diálogo y la cooperación entre los fieles de distintas religiones consigan su noble objetivo. De modo particular, confío en que el progreso que ha supuesto la consecución de la paz en el sur del País promueva soluciones justas que respeten los principios fundantes de la nación y los derechos inalienables de todos, incluidas las poblaciones indígenas y las minorías religiosas.

Invoco sobre ustedes, y todos los hombres, mujeres y niños de esta amada nación, abundantes bendiciones de

Dios.

[00051-04.02] [Texto original: Inglés]

Al termine dell'incontro, Papa Francesco si è trasferito in auto alla Cattedrale di Manila per la Santa Messa.

[B0038-XX.02]
